

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani

Herausgeber: Pro Grigioni Italiano

Band: 74 (2005)

Heft: 4

Artikel: Poesie

Autor: Abis de'Clari, Lanfranco

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-56564>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LANFRANCO ABIS DE' CLARI

Poesie

STAZION

Ogni sera, par al trenu da li sis,
la Nóna la guardéa via
da la fenèstra da la stüa
chi ca géa in via e chi ca vignia in scià
da 'l vial da la stazión

Ociù! 'L é tornù Don Felice!
Al sarà ü a Cöira
Al 'l harà ciamù al vescuv
par ga dì da ma fà prègà
Par ca 'l finissia sta guera!

Quai vòlti géum via a la Stazion
Mi corréi da tüti li part
Intórn a 'i vagon, via da li lucumutivi
a védé sa al gh'èra la 182¹
E cura ca 'l rivéa l'auto da la posta
géi a guardà chi ca saltéa gió

Giöghéi a fà l'auto da la posta
Brum brum, ta ti tö tü
E corréi in avant e indrö
Sü 'l vial da la stazion
Ca féri vignì süi la polvar
Propi cumé 'l féa 'l auto da la posta

Al ma plaséa védé sa fermà al trenu
Cun séi bégl vagon giald

¹ Mitica locomotiva coccodrillo (con due musi opposti) per il trasporto di vagoni merce.

quel da la posta ca i scarghéan gió
 quigl senza téit, plén da tudes-ch
 È la gent chi saltéa giò e sü
 par ì fò a Tiran
 o tornà sü in Engadina.

In invèrn sa g'héa fófa da li lavini
 Al trenu sa 'l sintìa quasi miga rivà
 E al g'héa amò sü la név sü 'l téit
 e 'l glasc sü li fenèstri
 cun davant al spazzanév
 ca i ga diséan la scloisa²
 e pö la lucumutiva
 E 'l èra na cunsulazion par tücc
 ca al 'l hess miga ciapù la lavina

Hi truù un quadernu in moleskin
 ca 'l av 'l héa implinì da puesii
 in taglian, tudes-ch e ingles
 E indónt ca 'l héa scrit int' anca
 sè curriculum vitae:

“Partito da Poschiavo
 in settembre A.D. 1890
 per Roma
 Rimasto a Roma
 1891 sino a ottobre 1892
 Via Principe Umberto N 141=43
 Partito per Aquila, Abruzzi
 Ottobre 1892
 Rimasto in Aquila, Abruzzi,
 presso Frizzoni Luigi
 Drogheria in piazza Grande
 sotto i portici dall Ottobre 1892
 sino all Luglio 1896
 Partito per Poschiavo
 ove rimasi sino Marzo 1897 e
 da ove partii per Londra in
 Marzo 1897 per (Withpoint)
 Bishopsgate Street N 31
 presso Beltramini
 Forster Lane N 2

² Die Schneeschleuse.

left there on July 1898.
for Bristol ge Mecca Restaurant
Morosi Bros.
for 12 months
I left Bristol on the 28.5.1899.
for London and then Southend on Sea
Returned from there to London
N 86 Victoria Str. 7 March 1901
Dalessandri S.
for 14 months
I left London again for
Southampton (The Grill Room)
Bridge Street. 23 Nov. 1901
P. Ruff. prop.
From there I left for Poschiavo...
in the spring 1902
Gr Hôtel Khurhaus St Moritz Bad,
Saison Waiter. then

Hôtel de Londres
Sanremo
Portiere = Conduttore
durante la stagione 1902=903
Bogge & Castellani
Sanremo 1° Maggio 1903

Hôtel Savoia
Rapallo
Portiere = Conduttore
dal 7 Maggio al' 30 Settembre 1903
A.Bottinelli. per flli Cuba.) 1°Ottobre 1903.

Hôtel Metropole.
Pallanza
Portiere = conduttore
dal 1 Gennaio all' 16 Aprile 1904. [A.]
Giovanninetti.
da ove partii per Glasgow. Scotzia 14 mesi

³ Nella certificazione della Società Italiana degli Albergatori il direttore del Gd Hôtel Tirano, Armando Mosca, aveva scritto *Concierge* senza l'accento grave, il che conferma che mio nonno scriveva il francese meglio del suo Direttore.

Gd Hôtel Tirano
 Tirano
 Concièrge³
 dal Giugno al Settembre 1906
 A. Mosca
 poi a Roncobello.
 valle Brembana.
 3 mesi 1907 stagione estiva.
 poi a Selva sino 1908. in
 Giugno. e dal' 16 Giugno 1908 in
 poi colla Berninabamba”

Inscì ciaméal la Berninabahn
 ca la g'héa dait un post sügür
 par al rest da sua vita.

Al stéa da cà a Pontresina
 Ilò 'l ha incuntrù la Nóna
 vignida scià da Paspels
 par la stagiòn alberghiera.
 Ilò al 'l ha spusada ca 'l èra già in speranza
 I stéan da cà apröv a 'l Flazz
 I' la cà da mezz da li tré da la feruvia
 indont ca 'l é nassüda anca mia mama.

Al féa al Konduktör.
 Un invèrn al l'ha ciapù na lavina
 sù sura Pontresina, pòch da löncc da 'l pass
 Al g'hé stait mört
 ma lü 'l ha salvù la pliscia.
 Ilò al g'hé amò na targa
 cu 'l nom d' i pör mört.

Al cüntéa sù ca sù 'l pass
 al trenu l' héa da passà
 in mezz a doi mür da nev,
 alt almenu tré metri
 e ca anca cu' la scloisa
 sa féa 'na gran' fadiga a ì in avant.

'L ha laurù cu' la Berninabahn
 fin ca al 'l ha ciapù 'l cancru
 ca gli han giü da 'l portà sù a Samedan
 a 'l Ospitel circuitel

par ga fà l'uperazion.
 I g'han töit föra al canarüzz
 e i g'han lassù un tübu in da'l stómbic.
 Ziu Milu 'l é i sü a 'l tö cu 'l auto
 par al portà a cà.
 A La Rösa, gli han fait susta
 Gli én ïi inta a 'l Café Restaurant
 'L av l'ha vulü 'na bira e un pedriöl
 e al 'l ha traita giò in dal tübu
 dricc i 'l stómbic
 "A sta manera, la g'ha migra güst!"

L'é pö mort fò a 'l uspedal.
 La Nóna, restada indrö
 cun cinq budan da sfamà
 'l ha migra vulü sa lassà giütà ni da nügün
 ni da 'l cumün.
 La géa da bunura, tüti li duman
 via in Uficina, a lava gió i vagon
 anca cura ca l'aqua la geléa i'l sédèl
 a fà lüsì gli utón ca i paréan nov novént

Na duman d'altóin, vers la fin da la guera
 la Nóna la m'héa töit drö
 par ga giütà a cavà tartüfuli
 sü dadrö da la stazioni
 in un camp ca 'l g' héa lassù al cumün
 nôma par al temp da guera
 propi sü sura i binari.
 In un mument 'l é rivù un trenu
 chi vignìa in sü, cun tancc vagón devert
 plén da suldat, cun sü uniformi mai vuđüdi
 diferenti da quela ca 'l g' héa sü ziu Milu⁴
 cur ca 'l vignìa indrö da militar.
 I g'héan scià al s-ciöpp
 e i sparéan colp in aria
 I grignéan e i cantéan in 'na lingua strana
 e ün al m'ha fait un salüd cun la man.

⁴ Emil Josef Flisch (1913 Pontresina-1997) älterer Bruder meiner Mutter, ein Jünger des Barons von Münchhausen und ein Meister der absoluten Ironie.

Tanc ann dopu, hi capü
 Ca gli èran forsi suldat polach
 Ca i vegniàn scià da Montecassino
 e ca i tornéan vià in Polonia
 I cantéan e i sparéan in aria
 parchi ca gli eran cuntént
 da essa fora da la guerra
 fòra da 'l fréid, da la fam, da li privazión
 e da podé tornà a cà
 E quel suldat ca 'l ma suridéa
 e ca 'l ma salüdéa, al penséa forsi
 a sè fiòl, ca l'héa giü da lassà in Polonia
 par vignì scià da nualtri
 a sa fa mazzà da i tudes-ch o da li bombi mericaní

Al ma plaséa ì a la staziòn
 Sa vedéa sempri vargóta da nòv
 'L èra sempri pléna da furèst
 cun sü scarpón e scià bastón
 vistìi cumé sa gli héssan giü
 da ì sü in zóm a 'l Bernina.
 Quai volti cumpagnéum amis o parent
 ca i géan in vià o ca i tornéan in scià
 I ma cùntéan sü cumé ca 'l èra Paris
 Berlin, Roma, Londra, Madrid o New York.

Na volta ca serum ìi a Milan,
 (ilura g'héi già dudas ann)
 zia Maria, zia Alice e mi
 e ca tornéum sü a Cavaglia
 sèri anca mi sü 'l trenu
 Cura ca 'l s'èra fermù i la stazion da Pus-ciav
 guardéi fora da 'l finèstrin
 e cur ca 'l trenu al s'é viù
 hi sbraitù a la gent chi stéa ilò a ma guardà
 "Viva l'Italia!"
 Héi vüdü li stradi pléni da taxi giald e ner
 la galeria, la Scala,
 al dom da Milan
 ca mia mama la m' héa dit
 ca 'l ga voléa un di inter
 par fà al gir da 'n sul pilastru
 Héum mangiù a 'l ristorant Biffi Scala
 al risott cu' la milanesa

L'aria la spüzzéa e al gh'èra intórн un gran bacan
Ma héis mai vüdü 'na cità insci granda
cun stradi insci larghi
e cà insci alti
cun un gratacél, cumé in America.
Hi sbraitù "Viva l'Italia"
Parchi ca héis già ciapù nustalgia da Milan
e la vöglia da tornà
cura ca saroi stait grand
la m' ha mai plü lassù.

Ogni volta ca torni a Pus-ciav
vagh a 'l cimitéri a salüdà la Nóna
e pö vagh sü a san Pieru,
Ma sénti sü la panca
apröv a la capela
e guardi gió la stazion
i tré campanigl e li cà da la Vila,
guardi sü al Sassalb
sculti passà 'l Pus-ciavin
li us, al baià da 'n quai can,
al cant da li rasighi da Jochum⁵
e ripensi
a tüti quili emozion
ca 'l m'ha lassù la Stazion
i' 'l còr e i la memoria.

⁵ Chi taglia 'l verd serpentin e 'l marmul rosa e giald da 'l Sassalb.

DESTIN E CUNTRASTIN

Al m'é tocù lassà indrö méi muntagni
 lassà la stüa calda e méi cumpagni
 par ì gó propi in fónd a la bassa¹: già!
 a fà li scöli e pö anca l'università
 a stüdià filosufia e scienzi esati
 linguistica, etica e mangià “patati”.
 Hi imparù latin, grech, tudesch e talian
 rüss, polach, türc, arab e persian.
 Hi incuntrù dulzi iraniani
 blondi veneziani e nobili romani
 slavi, türchi, grechi, eleganti indiani
 e in mezz a tanti, na svelta mericana

Hi passù i di a scultà, a scriva e a pensà
 e li seri méi cumpagni a badentà
 A ga légia sü puesii in tüti quili lingui
 A scambià e a discüta idéi mingui

Sem pö diventù ün da quigl chi spünta
 Ün chi guida gli altri e derviss la strada
 Ün da la persuna da tancc admirada
 e magari anca ün da quigl chi cünta

Hi mütü sü cà, giardin e biblioteca,
 stanza da müsica, sala da pranz, enoteca
 Metéi sü vestit discret ma elegant
 ‘L automobil al guidéi cun sü i guant.

¹ La Svizzera bassa = la pianura. In fond a la Bassa: Ginevra.

In d' i cassét gli én cressüj i manüscrit
da filusufia, puesia, prolegomena e incipit
da storia, müsica e linguistica
da biulugia, medicina e stilistica
Sem ì in gir par tücc i cumentin
a conóssa città, paesagg e monüment
a fà cunferenzi, a incuntrà bela gent
Ca ognün 'l harov da essa nómä cuntent

G' hi giü mument da vera gloria
mument da tignì par sempri i la memoria
G'hi anca la furtüna da essa 'l av
da la graziosa fiòla da 'l matèl vignì brav

E issa ca sem rivù quasi a 'l port
Al ma restà plü chi pensà a la mort
A ì a finì fòra i 'l cimiteri nov
('L autur si propri migà chi ca 'l sardòv)
Cun la scinta faita sü in brütal cement
e la fosca, bunmarcada grazia
da 'n camp da cuncentrament!

Poesie tratte da: «*STAGION*» *puesü pusclavini 1968-2004*
Tipografia Menghini, Poschiavo 2004.